

L.N.V. 2. (12)

SOCIÉTÉ DES NATIONS

ACTES

relatifs à la

CONSTITUTION

de la

Cour permanente de Justice internationale

LEAGUE OF NATIONS

ACTS

relating to the

CONSTITUTION

of the

Permanent Court of International Justice

SOCIÉTÉ DES NATIONS

ACTES
RELATIFS A LA CONSTITUTION DE
LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

	Pages
Résolution relative à l'établissement d'une Cour permanente de Justice internationale, approuvée par l'Assemblée de la Société des Nations, Genève, le 13 décembre 1920 . . .	3
Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations, Genève, le 16 décembre 1920 . . .	4
Résolution relative à la revision du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, adoptée par l'Assemblée de la Société des Nations, Genève, le 14 septembre 1929 . . .	31
Protocole concernant la revision du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, Genève, le 14 septembre 1929.	32
Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations tel qu'il a été amendé conformément au Protocole du 14 septembre 1929.	35



LEAGUE OF NATIONS

ACTS
RELATING TO THE CONSTITUTION OF
THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

	Page
Resolution concerning the Establishment of a Permanent Court of International Justice passed by the Assembly of the League of Nations, Geneva, December 13th, 1920 . .	3
Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations, Geneva, December 16th, 1920	4
Resolution concerning the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice adopted by the Assembly of the League of Nations, Geneva, September 14th, 1929	31
Protocol concerning the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice, Geneva, September 14th, 1929	32
Statute for the Permanent Court of International Justice, provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations as amended in accordance with the Protocol of September 14th, 1929	35

RÉSOLUTION
RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT D'UNE
COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

approuvée par l'Assemblée de la Société des Nations, Genève, le 13 décembre 1920.

1. L'Assemblée à l'unanimité déclare approuver, avec les amendements qu'elle y a apportés, le projet de Statut de la Cour permanente de Justice internationale, qui, préparé par le Conseil aux termes de l'article 14 du Pacte, a été soumis à son approbation.

2. Le Statut de la Cour, vu les termes particuliers dudit article 14, sera soumis, dans le plus bref délai, aux Membres de la Société des Nations pour adoption sous forme de Protocole dûment ratifié constatant qu'ils reconnaissent ce Statut. Le soin de procéder à cette présentation est confié au Conseil.

3. Dès que ce Protocole aura été ratifié par la majorité des Membres de la Société, le Statut de la Cour sera en vigueur et la Cour sera appelée à siéger, conformément audit Statut, dans tous les litiges entre les Membres ou Etats ayant ratifié, ainsi que pour les autres Etats auxquels la Cour est ouverte aux termes de l'article 35, alinéa 2, dudit Statut.

4. Ledit Protocole restera également ouvert à la signature des Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte.

RESOLUTION
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A
PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

passed by the Assembly of the League of Nations, Geneva, December 13th, 1920.

1. The Assembly unanimously declares its approval of the draft Statute of the Permanent Court of International Justice — as amended by the Assembly — which was prepared by the Council under Article 14 of the Covenant and submitted to the Assembly for its approval.

2. In view of the special wording of Article 14, the Statute of the Court shall be submitted within the shortest possible time to the Members of the League of Nations for adoption in the form of a protocol duly ratified and declaring their recognition of this Statute. It shall be the duty of the Council to submit the Statute to the Members.

3. As soon as this protocol has been ratified by the majority of the Members of the League, the Statute of the Court shall come into force and the Court shall be called upon to sit in conformity with the said Statute in all disputes between the Members or States which have ratified, as well as between the other States, to which the Court is open under Article 35, paragraph 2, of the said Statute.

4. The said protocol shall likewise remain open for signature by the States mentioned in the Annex to the Covenant.

PROTOCOLE DE SIGNATURE
DU STATUT DE LA COUR PERMANENTE
DE JUSTICE INTERNATIONALE

*visé par l'article 14 du Pacte de la Société
des Nations.*

Les Membres de la Société des Nations, représentés par les soussignés dûment autorisés, déclarent reconnaître le Statut¹ ci-joint de la Cour permanente de Justice internationale de la Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

En conséquence, ils déclarent accepter la juridiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le Statut ci-dessus visé.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétariat général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'Annexe du Pacte de la Société.

Le Statut de la Cour¹ entrera en vigueur ainsi qu'il est prévu par ladite décision.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi.

Le 16 décembre 1920.

Pour l'UNION SUD-AFRICAINE

Signed subject to the approval of the Government of the Union of South Africa²:

R. A. BLANKENBERG.

Pour l'ALBANIE

Fan S. NOLI

Pour l'ALLEMAGNE

STRESEMANN

PROTOCOL OF SIGNATURE
OF THE STATUTE OF THE PERMANENT
COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

*provided for by Article 14 of the Covenant of
the League of Nations.*

The Members of the League of Nations, through the undersigned, duly authorised, declare their acceptance of the adjoined Statute¹ of the Permanent Court of International Justice, which was approved by a unanimous vote of the Assembly of the League on the 13th December, 1920, at Geneva.

Consequently, they hereby declare that they accept the jurisdiction of the Court in accordance with the terms and subject to the conditions of the above-mentioned Statute.

The present Protocol, which has been drawn up in accordance with the decision taken by the Assembly of the League of Nations on the 13th December, 1920, is subject to ratification. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations; the latter shall take the necessary steps to notify such ratification to the other signatory Powers. The ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The said Protocol shall remain open for signature by the Members of the League of Nations and by the States mentioned in the Annex to the Covenant of the League.

The Statute of the Court¹ shall come into force as provided in the above-mentioned decision.

Executed at Geneva, in a single copy, the French and English texts of which shall both be authentic.

16th December 1920.

For the UNION OF SOUTH AFRICA

For ALBANIA

For GERMANY

¹ Le Statut amendé est reproduit à la page 35 de ce document (voir le texte original du Statut dans le document C.607. M.212.1924.V).

² Signé sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

¹ The amended Statute is reproduced on page 35 of this document (see original text of the Statute in document C.607. M.212.1924.V).

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

For the UNITED STATES OF AMERICA

Jay PIERREPONT MOFFAT

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE

For the ARGENTINE REPUBLIC

Enrique RUIZ GUIÑAZÚ

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

W. M. HUGHES

*Pour l'*AUTRICHE

Emerich PFLÜGL

For AUSTRIA

Pour la BELGIQUE

Fernand PELTZER
Ministre de Belgique en Suisse.

For BELGIUM

Pour la BOLIVIE

F. A. ARAMAYO

For BOLIVIA

Pour le BRÉSIL

Rodrigo OCTAVIO
Gastao DA CUNHA
Raul FERNANDES

For BRAZIL

*Pour l'*EMPIRE BRITANNIQUE

Arthur James BALFOUR

For the BRITISH EMPIRE

Pour la BULGARIE

S. POMÉNOV

For BULGARIA

Pour le CANADA

Philippe ROY

For CANADA

Pour le CHILI

Agustin EDWARDS
Manuel RIVAS-VICUÑA

For CHILE

Pour la CHINE

V. K. WELLINGTON KOO
Ts. F. TANG

For CHINA

<i>Pour la</i> COLOMBIE	Francisco José URRUTIA A. J. RESTREPO	<i>For</i> COLOMBIA
<i>Pour</i> COSTA-RICA	Manuel M. DE PERALTA	<i>For</i> COSTA RICA
<i>Pour</i> CUBA	Aristides DE AGÜERO Rafael MARTINEZ ORTIZ Ezequiel GARCÍA	<i>For</i> CUBA
<i>Pour le</i> DANEMARK	Herluf ZAHLE.	<i>For</i> DENMARK
<i>Por la</i> REPUBLICA DOMINICANA Bajo reserva de ratificación ¹ : Jacinto R. DE CASTRO.		
<i>Pour l'</i> ESPAGNE	Emilio DE PALACIOS	<i>For</i> SPAIN
<i>Pour l'</i> ESTHONIE	Ant. PIIP	<i>For</i> ESTHONIA
<i>Pour l'</i> EMPIRE D'ÉTHIOPIE	LAGARDE duc d'ENTOTTO	<i>For the</i> EMPIRE OF ABYSSINIA
<i>Pour la</i> FINLANDE	ENCKELL	<i>For</i> FINLAND
<i>Pour la</i> FRANCE	Léon BOURGEOIS	<i>For</i> FRANCE
<i>Pour la</i> GRÈCE	N. POLITIS	<i>For</i> GREECE
<i>Pour le</i> GUATÉMALA	F. A. FIGUEROA	<i>For</i> GUATEMALA
<i>Pour</i> HAÏTI	Dantès BELLEGARDE	<i>For</i> HAITI

¹ *Pour la République Dominicaine.*
Sous réserve de ratification.

¹ *For the Dominican Republic.*
Subject to ratification.

<i>Pour la</i> HONGRIE	Sous réserve de ratification ¹ , Felix DE PARCHER Chargé d'Affaires R.	<i>For</i> HUNGARY
<i>Pour l'</i> INDE	W. S. MEYER	<i>For</i> INDIA
<i>Pour l'</i> ITALIE	Carlo SCHANZER	<i>For</i> ITALY
<i>Pour le</i> JAPON	HAYASHI	<i>For</i> JAPAN
<i>Pour la</i> LETTONIE	M. WALTERS	<i>For</i> LATVIA
<i>Pour le</i> LIBÉRIA	R. LEHMAN.	<i>For</i> LIBERIA
<i>Pour la</i> LITHUANIE	GALVANAUSKAS	<i>For</i> LITHUANIA
<i>Pour le</i> LUXEMBOURG	LEFORT	<i>For</i> LUXEMBURG
<i>Pour le</i> NICARAGUA	Fran ^{co} TORRES F.	<i>For</i> NICARAGUA
<i>Pour la</i> NORVÈGE	F. HAGERUP	<i>For</i> NORWAY
<i>Pour la</i> NOUVELLE-ZÉLANDE	J. ALLEN.	<i>For</i> NEW ZEALAND
<i>Pour le</i> PANAMA	Harmodio ARIAS	<i>For</i> PANAMA
<i>Pour le</i> PARAGUAY	H. VELÁSQUEZ	<i>For</i> PARAGUAY
<i>Pour les</i> PAYS-BAS	J. LOUDON	<i>For the</i> NETHERLANDS

¹ Subject to ratification.

<i>Pour le</i> PÉROU	Mar. H. CORNEJO	<i>For</i> PERU
<i>Pour la</i> PERSE	Emir SAHAMEDINE KHAN GAFFARY ZOKA-ED-DOVLEH	<i>For</i> PERSIA
<i>Pour la</i> POLOGNE	I. J. PADEREWSKI	<i>For</i> POLAND
<i>Pour le</i> PORTUGAL	Affonso COSTA.	<i>For</i> PORTUGAL
<i>Pour la</i> ROUMANIE	E. Margaritesco GRECIANO Ministre Plénipotentiaire, Chargé d'Affaires de Roumanie en Suisse.	<i>For</i> ROUMANIA
<i>Pour le</i> SALVADOR	J. Gustavo GUERRERO Arturo R. AVILA	<i>For</i> SALVADOR
<i>Pour le</i> ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES <i>For the</i> KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES		
M. YOVANOVITCH Ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en Suisse.		
<i>Pour le</i> SIAM	CHAROON	<i>For</i> SIAM
<i>Pour la</i> SUÈDE	Hj. BRANTING	<i>For</i> SWEDEN
<i>Pour la</i> SUISSE	MOTTA	<i>For</i> SWITZERLAND
<i>Pour la</i> TCHÉCOSLOVAQUIE	D ^r Cyrill DUŠEK Ministre de Tchécoslovaquie en Suisse pour la Tchécoslovaquie.	<i>For</i> CZECHOSLOVAKIA
<i>Pour l'</i> URUGUAY	J. C. BLANCO B. FERNANDEZ Y MEDINA	<i>For</i> URUGUAY
<i>Pour le</i> VENEZUELA	Manuel DÍAZ-RODRIGUEZ Santiago KEY-AYALA Diogenes ESCALANTE	<i>For</i> VENEZUELA

DISPOSITION FACULTATIVE

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent en outre, au nom de leur Gouvernement, reconnaître dès à présent, comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour et dans les termes suivants:

Portugal.

Au nom du Portugal je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, purement et simplement¹.

Affonso COSTA.

Suisse.

Au nom du Gouvernement suisse et sous réserve de ratification par l'Assemblée fédérale je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour la durée de cinq années².

MOTTA

Danemark.

Au nom du Gouvernement danois et sous réserve de ratification je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement pour la durée de cinq années³.

Herluf ZAHLE.

Salvador.

Sous réserve de réciprocité⁴.

J. Gustavo GUERRERO
Arturo R. AVILA

Costa-Rica.

Sous réserve de réciprocité⁵.

Manuel M. DE PERALTA.

Uruguay.

Au nom du Gouvernement de l'Uruguay, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre de la Société ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement⁶.

B. FERNANDEZ Y MEDINA

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Portugal.)

¹ On behalf of Portugal, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention.

(Switzerland.)

² On behalf of the Swiss Government and subject to ratification by the Federal Assembly, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of five years.

(Denmark.)

³ On behalf of the Danish Government and subject to ratification, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of five years.

(Salvador.)

⁴ On condition of reciprocity.

(Costa Rica.)

⁵ On condition of reciprocity.

(Uruguay.)

⁶ On behalf of the Government of Uruguay, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention.

Luxembourg.

Au nom du Gouvernement luxembourgeois et sous réserve de ratification je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour purement et simplement pour une durée de cinq années ¹.

LEFORT.

Finlande.

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour purement et simplement pour une durée de cinq années ².

ENCKELL

Pays-Bas.

La déclaration suivante a été faite par le Chargé d'Affaires des Pays-Bas au moment du dépôt de l'instrument de ratification et se trouve inscrite dans le procès-verbal de dépôt dudit instrument:

« Au nom du Gouvernement néerlandais, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de cinq années, sur tout différend futur à propos duquel les parties ne sont pas convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique. » ³

(Signé) MOSSELMANS

Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas.

Pour copie conforme:

D. ANZILOTTI

Libéria.

Au nom du Gouvernement de la République de Libéria, et sous réserve de ratification par le Sénat libérien, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat, acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement ⁴.

R. LEHMAN.

Bulgarie.

Au nom du Gouvernement du Royaume de Bulgarie je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, purement et simplement ⁵.

S. POMÉNOV

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Luxemburg.)

¹ On behalf of the Government of Luxemburg and subject to ratification, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of five years.

(Finland.)

² On behalf of the Government of the Republic of Finland and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of five years.

(Netherlands.)

³ The following declaration was made by the Netherlands Chargé d'Affaires at the moment of the deposit of the deed of ratification and is contained in the Procès-Verbal of Deposit of the deed:

" On behalf of the Government of the Netherlands, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, in conformity with Article 36, § 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in respect of any future dispute in regard to which the parties have not agreed to have recourse to some other means of friendly settlement. "

(Liberia.)

⁴ On behalf of the Government of the Republic of Liberia, and subject to ratification by the Liberian Senate, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention.

(Bulgaria.)

⁵ On behalf of the Government of the Kingdom of Bulgaria, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, unconditionally.

[Communiqué au Conseil
et aux Membres de la Société.]

N^o officiel: **C. 80. M. 28.** 1936. V. Addendum

Genève, le 1^{er} mai 1936.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

**ACTES RELATIFS A LA CONSTITUTION
DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE**

Le renvoi explicatif suivant, concernant la déclaration d'acceptation par l'Estonie de la juridiction obligatoire de la Cour, doit être ajouté au bas de la page 13 de ce document:

* Le Gouvernement estonien, par une communication adressée au Secrétaire général le 25 juin 1928, a renouvelé cette déclaration pour une période de dix ans à partir du 2 mai 1928.

* By a communication addressed to the Secretary-General on June 25th, 1928, the Estonian Government renewed this Declaration for a period of ten years as from May 2nd, 1928.

LEAGUE OF NATIONS

**ACTS RELATING TO THE CONSTITUTION OF THE
PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE**

The following explanatory footnote regarding the Declaration of Acceptance by Estonia of the Compulsory Jurisdiction of the Court, should be inserted at the foot of page 13 of this document:

* Le Gouvernement estonien, par une communication adressée au Secrétaire général le 25 juin 1928, a renouvelé cette déclaration pour une période de dix ans à partir du 2 mai 1928.

* By a communication addressed to the Secretary-General on June 25th, 1928, the Estonian Government renewed this Declaration for a period of ten years as from May 2nd, 1928.



NOTES ON THE MATTER

NOTES RELATING TO THE CONSTITUTION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The following notes are intended to provide a general outline of the principles and provisions of the Constitution of the United States. They are not intended to constitute a complete treatise on the subject, but rather to serve as a guide to the more important features of the document.

ARTICLE I

LEGISLATIVE POWER
SECTION 1

All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
WASHINGTON, D.C.

Suède.

Au nom du Gouvernement royal suédois je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour pour une durée de cinq années¹.

Genève, le 16 août 1921.

ADLERCREUTZ.

Norvège.

Au nom du Gouvernement norvégien et sous réserve de ratification je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement pour la durée de cinq années².

6 septembre 1921.

Fridtjof NANSEN

Haïti.

Au nom de la République d'Haïti je déclare reconnaître la compétence obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale³.

F. ADDOR
Consul

Lithuanie.

Pour la durée de 5 ans⁴.

5 octobre 1921.

GALVANAUSKAS

Panama.

La déclaration suivante a été transmise par Monsieur R. A. Amador, chargé d'Affaires de la République de Panama à Paris, dans une lettre datée du 25 octobre 1921 et adressée à Sir Eric Drummond, Secrétaire général de la Société des Nations:

« Au nom du Gouvernement de Panama, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour purement et simplement ».⁵

(Signé) R. A. AMADOR
Chargé d'Affaires.

Pour copie conforme:
D. ANZILOTTI

Brésil.

L'instrument de ratification déposé auprès du Secrétariat permanent de la Société des Nations par le Gouvernement du Brésil contient le passage suivant:

«declarando aceitar, de accôrdo com a mesma resolução do Poder Legislativo Nacional, a jurisdição obrigatoria da referida Côte, pelo

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Sweden.)

¹ On behalf of the Government of His Majesty the King of Sweden, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of five years.

Geneva, August 16, 1921.

(Norway.)

² On behalf of the Government of His Majesty the King of Norway and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of five years.

September 6, 1921.

(Haiti.)

³ On behalf of the Republic of Haiti, I recognise the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice as compulsory.

(Lithuania.)

⁴ For a period of five years.
October 5, 1921.

(Panama.)

⁵ The following declaration was transmitted by M. R. A. Amador, Chargé d'Affaires of the Republic of Panama at Paris, in a letter dated October 25, 1921, addressed to Sir Eric Drummond, Secretary-General of the League of Nations:

" On behalf of the Government of Panama, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention."

prazo de cinco annos, sob condição de reciprocidade e desde que tambem a acceitem, pelo menos, duas das Potencias com assento permanente no Conselho Executivo da Liga das Nações ». ¹

Pour copie conforme:

D. ANZILOTTI

Autriche.

Au nom de la République d'Autriche je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente purement et simplement pour la durée de cinq années ².

14 mars 1922.

Emerich PFLÜGL

Chine.

Le Gouvernement chinois reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation c'est-à-dire à condition de réciprocité la juridiction de la Cour conformément à l'article 36 paragraphe 2 du Statut de la Cour pour la durée de cinq années ³.

Le 13 mai 1922.

Ts. F. TANG

Lettonie.

Au nom du Gouvernement letton et sous réserve de ratification par la Saeima, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de cinq années, sur tout différend futur à propos duquel les parties ne sont pas convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ⁴.

Genève, le 11 septembre 1923.

Z. A. MEIEROVICS.

République Dominicaine.

Au nom du Gouvernement de la République Dominicaine et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre de la Société ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement ⁵.

Genève, le 30 septembre 1924.

Jacinto R. DE CASTRO.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Brazil.)

¹ The instrument of ratification deposited with the permanent Secretariat of the League of Nations by the Brazilian Government contains the following passage:

TRADUCTION DU SECRETARIAT DE LA
SOCIÉTÉ DES NATIONS.

" . . . et déclarons accepter, en vertu de la même résolution du Pouvoir Législatif du Brésil, la juridiction obligatoire de ladite Cour, pour une période de cinq années, sous condition de réciprocité et dès que cette juridiction sera aussi acceptée par deux au moins des Puissances représentées d'une manière permanente au Conseil de la Société des Nations."

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF
THE LEAGUE OF NATIONS.

" . . . we declare to recognise as compulsory, in accordance with the said resolution of the National Legislature, the jurisdiction of the said Court for a period of five years, on condition of reciprocity and as soon as it has likewise been recognised as such by two at least of the Powers permanently represented on the Council of the League of Nations."

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Austria.)

² On behalf of the Austrian Republic, I declare that the latter recognises, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of five years.

March 14, 1922.

(China.)

³ The Chinese Government recognise as compulsory *ipso facto* and without special convention, in relation to any Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, § 2, of the Statute of the Court, for a period of five years.

May 13, 1922.

(Latvia.)

⁴ On behalf of the Latvian Government, and subject to ratification by the Saeima, I declare that I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in any future dispute in respect of which the parties have not agreed to have recourse to another method of pacific settlement.

Geneva, September 11, 1923.

(Dominican Republic.)

⁵ On behalf of the Government of the Dominican Republic and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention.

Geneva, September 30, 1924.

France.

Je déclare que le Gouvernement de la République Française adhère à la disposition facultative de l'article 36 paragraphe 2 du Statut de la Cour, sous réserve de ratification, sous réserve de réciprocité, pour une durée de 15 années avec faculté de dénonciation au cas où le Protocole d'arbitrage, de sécurité et de réduction des armements signé en date de ce jour deviendrait caduc, et, d'autre part, sous le bénéfice des observations faites à la Première Commission de la cinquième Assemblée, aux termes desquelles, « l'une des Parties en litige pourra appeler l'autre devant le Conseil de la Société des Nations à l'effet de procéder à l'essai de règlement pacifique prévu au paragraphe 3 de l'article 15 du Pacte, et, pendant ledit essai de conciliation, aucune Partie ne pourra citer l'autre devant la Cour de Justice. »¹

Le 2 octobre 1924.

Aristide BRIAND

Estonie.

Un des instruments de ratification déposés au Secrétariat le 2 mai 1923 par le Gouvernement d'Esthonie contient le passage suivant:

« La République d'Esthonie déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de cinq années, sur tout différend futur à propos duquel les parties ne sont pas convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique. »²

Pour copie conforme:

Le 28 novembre 1924.

VAN HAMEL.

Belgique.

Au nom du Gouvernement belge, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour une durée de quinze années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique³.

Genève, le 25 septembre 1925.

Paul HYMANS

Danemark.

Au nom du Gouvernement danois et sous réserve de ratification je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour une période ultérieure de dix années⁴.

Genève, le 11 décembre 1925.

A. OLDENBOURG.

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(*France.*)

¹ I hereby declare that, subject to ratification, the French Government gives its adhesion to the Optional Clause of Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, on the condition of reciprocity, for a period of fifteen years, with power of denunciation, should the Protocol of Arbitration, Security and the Reduction of Armaments signed this day lapse, and, further, subject to the observations made at the First Committee of the Fifth Assembly, according to the terms of which "one of the parties to the dispute may bring the said dispute before the Council of the League of Nations for the purposes of the pacific settlement laid down in paragraph 3 of Article 15 of the Covenant, and during such proceedings neither party may take proceedings against the other in the Court."

October 2, 1924.

(*Estonia.*)

² One of the instruments of ratification deposited with the Secretariat of the League of Nations on May 2, 1923, by the Estonian Government contains the following passage:

"The Estonian Republic declares to recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in any future dispute in respect of which the parties have not agreed to have recourse to another method of pacific settlement."

(*Belgium.*)

³ On behalf of the Belgian Government, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court for a period of fifteen years, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

Geneva, September 25, 1925.

(*Denmark.*)

⁴ On behalf of the Government of Denmark and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a further period of ten years.

Geneva, December 11, 1925.

Suisse.

Au nom de la Confédération suisse et sous réserve de ratification, le soussigné déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour une nouvelle période de dix années, à dater du dépôt de l'instrument de ratification ¹.

Genève, le premier mars 1926.

MOTTA.

Suède.

Au nom du Gouvernement royal suédois je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour pour une période de dix années, à compter de la date à laquelle la déclaration du Gouvernement suédois du 16 août 1921 cessera de porter ses effets ².

Genève, le 18 mars 1926.

Einar HENNINGS.

Ethiopie.

Le soussigné déclare au nom du Gouvernement impérial d'Ethiopie, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout Membre ou Etat acceptant la même obligation c'est-à-dire sous condition de réciprocité la juridiction de la Cour conformément à l'article 36 paragraphe 2 du Statut pour une durée de cinq années en exceptant les différends futurs à propos desquels les parties auraient convenu d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ³.

Genève, le 12 juillet 1926.

LAGARDE, duc d'ENTOTTO
etc., etc., etc.

Pays-Bas.

Au nom du Gouvernement néerlandais, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de dix années à partir du 6 août 1926, sur tous les différends futurs à l'exception de ceux à propos desquels les parties seraient convenues, après l'entrée en vigueur du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ⁴.

Genève, le 2 septembre 1926.

W. DOUDE VAN TROOSTWYK.

Norvège.

Au nom du Gouvernement Norvégien et sans réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation,

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Switzerland.)

¹ On behalf of the Swiss Confederation and subject to ratification, the undersigned recognises, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of ten years to be reckoned as from the deposit of the instrument of ratification.

Geneva, March 1, 1926.

(Sweden.)

² On behalf of the Royal Swedish Government, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of ten years to be reckoned from the date on which the Swedish Declaration of August 16, 1921, ceases to be in force.

Geneva, March 18, 1926.

(Abyssinia.)

³ On behalf of the Imperial Abyssinian Government, the undersigned recognises as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of five years, excepting disputes in respect of which the parties have agreed to have recourse to another method of pacific settlement.

Geneva, July 12, 1926.

(The Netherlands.)

⁴ On behalf of the Netherlands Government, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years as from August 6, 1926, on any future disputes, excepting those in regard to which the parties would have agreed, after the coming into force of the Statute of the Permanent Court of International Justice, to have recourse to another method of pacific settlement.

Geneva, September 2, 1926.

c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement pour la durée de dix années à compter du 3 octobre 1926¹.

Genève, le 22 septembre 1926.,

Fridtjof NANSEN

Guatemala.

Au nom de la République de Guatemala je déclare accepter sous réserve de ratification et sous condition réciprocité la juridiction de la Cour sur toutes catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet:

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international².

Genève, 17 décembre 1926.

F. A. FIGUEROA

Autriche.

Au nom de la République d'Autriche et sous réserve de ratification, le soussigné déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour une nouvelle période de dix années, à dater du dépôt de l'instrument de ratification³.

Genève, le 12 janvier 1927.

Emerich PFLÜGL

Finlande.

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande, et à partir du 6 avril 1927, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour une durée de dix années⁴.

Genève, le 3 mars 1927.

R. ERICH.

Allemagne.

Au nom du Gouvernement allemand, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour une durée de cinq années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique⁵.

Genève, le 23 septembre 1927.

STRESEMANN

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Norway.)

¹ On behalf of the Norwegian Government and not being subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, for a period of ten years as from October 3, 1926.
Geneva, September 22, 1926.

(Guatemala.)

² On behalf of the Republic of Guatemala I accept, subject to ratification and on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in all the classes of legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Geneva, December 17, 1926.

(Austria.)

³ On behalf of the Austrian Republic and subject to ratification, the undersigned recognises, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a further period of ten years, from the date of the deposit of the instrument of ratification.

Geneva, January 12, 1927.

(Finland.)

⁴ On behalf of the Government of the Republic of Finland and as from April 6, 1927, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of ten years.

Geneva, March 3, 1927.

(Germany.)

⁵ On behalf of the German Government, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court for a period of five years, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

Geneva, September 23, 1927.

Hongrie.

Au nom du Gouvernement royal hongrois, je déclare, sous réserve de ratification, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36 § 2 du Statut, pour une durée de cinq ans à dater du dépôt de l'instrument de ratification¹.

Genève, le 14 septembre 1928.

Louis WALKO

Espagne.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour pour une période de dix années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la signature de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette signature, sauf le cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique².

Genève, le 21 septembre 1928.

J. QUIÑONES DE LEÓN.

Italie.

Le Gouvernement de l'Italie déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, et pour la durée de cinq ans, sous réserve de tout moyen de solution prévu par une convention spéciale, et dans le cas où une solution par la voie diplomatique ou éventuellement par l'action du Conseil de la Société des Nations n'interviendrait pas, la juridiction de la Cour sur les catégories suivantes de différends d'ordre juridique, qui pourraient se vérifier après la ratification de la présente déclaration, ayant pour objet:

- a) Interprétation d'un traité,
- b) Tout point de droit international,
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'une obligation internationale,
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'une obligation internationale³.

Genève, le 9 septembre 1929.

Vittorio SCIALOJA

Lettonie.

Au nom du Gouvernement letton et sous réserve de ratification par la Saecima, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2 du Statut de la Cour, pour une durée de cinq années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits posté-

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Hungary.)

¹ On behalf of the Royal Hungarian Government, and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of five years to be reckoned as from the deposit of the instrument of ratification.

Geneva, September 14, 1928.

(Spain.)

² On behalf of the Government of His Majesty the King of Spain, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court for a period of ten years, in any disputes arising after the signature of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this signature, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

Geneva, September 21, 1928.

(Italy.)

³ The Italian Government declares to recognise as compulsory, *ipso facto*, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, and for a period of five years, subject to any other method of settlement provided by a special convention, and in any case where a solution through the diplomatic channel or further by the action of the Council of the League of Nations could not be reached, the jurisdiction of the Court on the following classes of legal disputes arising after the ratification of the present declaration, and concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Geneva, September 9, 1929.

rieurs à cette ratification, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique. Cette déclaration remplace celle faite le 11 septembre 1923¹.

Genève, le 10 septembre 1929.

A. BALODIS.

Grèce.

Dûment autorisé par le Gouvernement hellénique, agissant en vertu d'une approbation spéciale du pouvoir législatif, je déclare accepter au nom de la Grèce la Disposition facultative prévue à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, pour une durée de cinq ans et sous condition de réciprocité, pour toutes les catégories de différends énumérées dans ledit article 36, à l'exception :

a) des différends ayant trait au statut territorial de la Grèce, y compris ceux relatifs à ses droits de souveraineté sur ses ports et ses voies de communications;

b) Des différends ayant directement ou indirectement trait à l'application des traités ou conventions acceptés par elle et prévoyant une autre procédure.

Cette acceptation déploie ses effets dès le moment de la signature de la présente déclaration².

Genève, le 12 septembre 1929.

A. MICHALAKOPOULOS

Irish Free State.

On behalf of the Irish Free State I declare that I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice for a period of twenty years and on the sole condition of reciprocity. This declaration is subject to ratification.³

Geneva, 14 September, 1929.

P. MCGILLIGAN

France.

Au nom du Gouvernement de la République française, je déclare, sous réserve de ratification, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis des autres Membres ou Etats qui acceptent la même obligation la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2 du Statut de ladite Cour, pour une durée de 5 années, sur tous les différends, qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet des situations ou des faits postérieurs à cette ratification, et qui n'auraient pu être réglés par une procédure de conciliation, ou par le Conseil aux termes de l'article 15, alinéa 6 du Pacte, sous réserve du cas où les parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Latvia.)

¹ On behalf of the Latvian Government and subject to ratification by the Saeima, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement. This declaration replaces the declaration made on September 11, 1923.

Geneva, September 10, 1929.

(Greece.)

² Duly authorised by the Hellenic Government, acting in virtue of special approval by the legislative power, I declare that I accept on behalf of Greece the Optional Clause provided in Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, for a period of five years and on condition of reciprocity, for all the classes of disputes mentioned in the said Article 36, with the exception of :

(a) Disputes relating to the territorial status of Greece, including disputes relating to its rights of sovereignty over its ports and lines of communication;

(b) Disputes relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions accepted by Greece and providing for another procedure.

This acceptance is effective as from the date of signature of the present declaration.

Geneva, September 12, 1929.

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Etat libre d'Irlande.)

³ Au nom de l'Etat libre d'Irlande je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, pour une période de vingt années et sous la seule condition de réciprocité. Cette déclaration est sujette à ratification.

Genève, le 14 septembre 1929.

arbitral. Cette déclaration remplace la déclaration du 2 octobre 1924 devenue caduque.¹

Genève, le 19 sept. 1929.

LOUCHEUR.

United Kingdom.

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification, other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement, and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree, and disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the United Kingdom,

and subject to the condition that His Majesty's Government reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the members of the Council other than the parties to the dispute.²

Geneva, 19 September 1929.

Arthur HENDERSON.

Union of South Africa.

On behalf of His Majesty's Government in the Union of South Africa and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification,

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(France.)

¹ On behalf of the Government of the French Republic and subject to ratification, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, and which could not have been settled by a procedure of conciliation or by the Council according to the terms of Article 15, paragraph 6, of the Covenant, with reservation as to the case where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of settlement by arbitration. This declaration replaces the declaration of October 2, 1924, which has now lapsed.

Geneva, September 19th, 1929.

TRADUCTION DU SECRETARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Royaume-Uni.)

² Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et

les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth Britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront, et

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume-Uni;

toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du Conseil autres que les parties au différend.

Genève, le 19 septembre 1929.

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement, and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree, and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Union of South Africa,

and subject to the condition that His Majesty's Government in the Union of South Africa reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the members of the Council other than the parties to the dispute.¹

Geneva, September 19, 1929.

Eric H. Louw.

New Zealand.

On behalf of His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification,

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement, and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree, and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Dominion of New Zealand,

and subject to the condition that His Majesty's Government in New Zealand reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Union Sud-Africaine.)

¹ Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que

les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et

les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth Britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront, et

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de l'Union Sud-Africaine;

toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du Conseil autres que les parties au différend.

Genève, le 19 septembre 1929.

to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the members of the Council other than the parties to the dispute.¹

Geneva, 19 September, 1929.

C. J. PARR.

Tchécoslovaquie.

Au nom de la République tchécoslovaque et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2 de son Statut, pour une durée de dix années à dater du dépôt de l'instrument de ratification, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et sous réserve de la faculté, pour l'une ou l'autre des parties en litige, de soumettre le différend, préalablement à tout recours à la Cour, au Conseil de la Société des Nations².

Genève, le 19 septembre 1929.

D^r Eduard BENEŠ.

India.

On behalf of the Government of India and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification,

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement, and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree, and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of India,

and subject to the condition that the Government of India reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(*Nouvelle-Zélande.*)

¹ Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de la Nouvelle-Zélande et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que

les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et

les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth Britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront, et

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Dominion de la Nouvelle-Zélande;

toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du Conseil autres que les parties au différend.

Genève, le 19 septembre 1929.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(*Czechoslovakia.*)

² On behalf of the Czechoslovak Republic and subject to ratification, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of its Statute, for a period of ten years from the date of the deposit of the instrument of ratification, in any dispute arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement, and subject to the right, for either of the parties to the dispute, to submit the dispute, before any recourse to the Court, to the Council of the League of Nations.

Geneva, September 19, 1929.

days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of 12 months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by decision of all the members of the Council other than the parties to the dispute.¹

Geneva, September 19, 1929.

Md. HABIBULLAH.

Pérou.

Au nom de la République péruvienne, et sous réserve de ratification, je reconnais comme obligatoire de plein droit, sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou de tout Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2 de son Statut, pour une durée de dix années à dater du dépôt de l'instrument de ratification, sur tous les différends qui s'élèveraient au sujet de situations et faits postérieurs à cette ratification, sauf le cas où les Parties seraient convenues, soit d'avoir recours à un autre mode de règlement arbitral, soit de soumettre préalablement le différend au Conseil de la Société des Nations².

Genève, 19 septembre 1929.

M. H. CORNEJO

Siam.

On behalf of the Siamese Government, I recognize, subject to ratification, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto* and without any special convention, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court for a period of ten years in all disputes, as to which no other means of pacific settlement is agreed upon between the Parties.³

Geneva, September 20, 1929.

VARNVAIDYA.

Commonwealth of Australia.

On behalf of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification,

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Inde.)

¹ Au nom du Gouvernement de l'Inde et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et, par la suite, jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que

les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et

les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth Britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront, et

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de l'Inde;

toutefois, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du Conseil autres que les parties au différend.

Genève, le 19 septembre 1929.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Peru.)

² On behalf of the Republic of Peru and subject to ratification, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or to any State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of its Statute, for a period of ten years from the date of deposit of the instrument of ratification, in any dispute arising with regard to situations and facts subsequent to that ratification, except in cases where the parties have agreed either to have recourse to another method of settlement by arbitration, or to submit the dispute previously to the Council of the League of Nations.

Geneva, September 19, 1929.

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Siam.)

³ Au nom du Gouvernement siamois, je déclare reconnaître, sous réserve de ratification, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années sur tous les différends au sujet desquels les parties ne seraient pas convenues d'un autre mode de règlement pacifique.

Genève, le 20 septembre 1929.



other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement, and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree, and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Commonwealth of Australia,

and subject to the condition that His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the members of the Council other than the parties to the dispute.¹

Geneva, September 20, 1929.

Granville RYRIE.

Canada.

On behalf of His Majesty's Government in Canada and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, in all disputes arising after ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to said ratification, other than:

disputes in regard to which parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement; and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree; and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Dominion of Canada.

And subject to the condition that His Majesty's Government in Canada reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Commonwealth d'Australie.)

¹ Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que

les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et

les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth Britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront, et

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Commonwealth d'Australie;

Toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du Conseil autres que les parties au différend.

Genève, le 20 septembre 1929.

months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the members of the Council other than the parties to the dispute.¹

20th September 1929.

R. DANDURAND.

Nicaragua.

Au nom de la République de Nicaragua, je déclare reconnaître comme obligatoire, et sans condition, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale².

Genève, le 24 septembre 1929.

T. F. MEDINA

Lithuanie.

Pour la durée de cinq ans, avec effet à partir du quatorze janvier 1930³.

ZAUNIUS.

Yougoslavie.

Au nom du Royaume de Yougoslavie et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations, ou Etat dont le gouvernement est reconnu par le Royaume de Yougoslavie, et acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36 de son Statut, pour une durée de cinq années à dater du dépôt de l'instrument de ratification, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration, sauf les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume de Yougoslavie et sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique⁴.

16 mai 1930.

Dr V. MARINKOVITCH

Salvador.

L'instrument de ratification déposé au Secrétariat de la Société des Nations par le Gouvernement du Salvador le 29 août 1930 indique que la ratification de la disposition facultative a été donnée sous certaines réserves

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Canada.)

¹ Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Canada et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que

les différends au sujet desquels les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et

les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth Britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront, et

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Dominion du Canada;

toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Canada se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du Conseil autres que les parties au différend.

Le 20 septembre 1929.

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Nicaragua.)

² On behalf of the Republic of Nicaragua, I recognise as compulsory unconditionally the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice.

Geneva, September 24, 1929.

(Lithuania.)

³ For a period of five years, with effect as from January 14, 1930.

(Yugoslavia.)

⁴ On behalf of the Kingdom of Yugoslavia and subject to ratification, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or State the Government of which is recognised by the Kingdom of Yugoslavia, and accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in conformity with Article 36 of its Statute, for a period of five years from the date of the deposit of the instrument of ratification, in any disputes arising after the ratification of the present declaration, except disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Kingdom of Yugoslavia, and except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement.

May 16, 1930.

visées dans la décision du Pouvoir Exécutif du 26 mai 1930 dont la teneur suit:

« Que no quedan sujetas a esta convención las controversias o diferencias sobre puntos o cuestiones que prohíbe la Constitución Política de esta República someter a arbitraje; ni las cuestiones anteriores a esta fecha; ni las reclamaciones contra la Nación por deudas pecuniarias; siendo entendido, también, que la cláusula 36 del Estatuto, solo liga a El Salvador respecto a los Estados que acepten el arbitraje en esa forma. »¹

Pour copie conforme.

Genève, le 29 août 1930.

Le Conseiller juridique du Secrétariat:

J. A. BUERO

Luxembourg.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2 du Statut, sur tous les différends qui s'élèveraient après la signature de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette signature, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à une autre procédure ou à un autre mode de règlement pacifique. La présente déclaration est faite pour une durée de cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera considérée comme renouvelée pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite².

Genève, le 15 septembre 1930.

BECH

Albanie.

Au nom du Royaume d'Albanie et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la Disposition facultative prévue à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, pour une durée de cinq années, à dater du dépôt de l'instrument de ratification, sur tous les différends énumérés dans ledit article qui s'élèveraient après la ratification de cette déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que

- a) les différends ayant trait au Statut territorial de l'Albanie;
- b) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume d'Albanie;

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(*Salvador.*)

¹ The instrument of ratification deposited with the Secretariat of the League of Nations by the Government of Salvador on August 29, 1930, states that the ratification of the Optional Clause was given subject to certain reservations expressed in the Decision of the Executive Power of May 26, 1930, and reading as follows:

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT
DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

Les dispositions de ce Statut ne s'appliquent pas aux contestations ou différends touchant des points ou questions qui ne sauraient être soumis à l'arbitrage conformément à la constitution politique de cette République.

Les dispositions de ce Statut ne s'appliquent pas non plus aux différends surgis avant cette date ni aux réclamations d'ordre pécuniaire formées contre la Nation, étant entendu également que l'article 36 du Statut lie seulement le Salvador à l'égard des Etats qui acceptent l'arbitrage dans cette forme.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT
OF THE LEAGUE OF NATIONS.

The provisions of this Statute do not apply to any disputes or differences concerning points or questions which cannot be submitted to arbitration in accordance with the political Constitution of this Republic.

The provisions of this Statute also do not apply to disputes which arose before that date or to pecuniary claims made against the Nation, it being further understood that Article 36 binds Salvador only in regard to States which accept the arbitration in that form.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(*Luxemburg.*)

² The Government of the Grand-Duchy of Luxemburg recognises as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, in any disputes arising after the signature of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this signature, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another procedure or to another method of pacific settlement. The present declaration is made for a period of five years. Unless it is denounced six months before the expiration of that period, it shall be considered as renewed for a further period of five years and similarly thereafter.

Geneva, September 15, 1930.

c) les différends concernant, directement ou indirectement, l'application des traités ou conventions acceptés par le Royaume d'Albanie et prévoyant un autre mode de règlement pacifique¹.

17-9-1930.

Mehdi FRASHERI

Perse.

Le Gouvernement impérial de Perse déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36, paragraphe 2 du Statut de la Cour, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits ayant directement ou indirectement trait à l'application des traités ou conventions acceptés par la Perse et postérieurs à la ratification de cette déclaration, exception faite pour:

- a) les différends ayant trait au statut territorial de la Perse, y compris ceux relatifs à ses droits de souveraineté sur ses îles et ports;
- b) les différends au sujet desquels les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- c) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèveraient exclusivement de la juridiction de la Perse.

Toutefois le Gouvernement impérial de Perse se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations.

La présente déclaration est faite pour une durée de six ans; à l'expiration de ce délai, elle continuera à avoir ses pleins effets jusqu'à ce que notification soit donnée de son abrogation².

Genève, le 2 octobre 1930.

HUSSEIN ALÂ.

Roumanie.

Le Gouvernement roumain déclare adhérer à la clause facultative de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, pour une période de cinq années, à l'égard des Gouvernements reconnus par la Roumanie et sous condition de réciprocité, pour les différends juridiques dérivant de situations ou faits postérieurs à la ratification par le Parlement roumain de la présente adhésion et sous réserve des matières soumises à une procédure spéciale établie ou à convenir et de la faculté pour la Roumanie de soumettre le différend, préalablement à tout recours à la Cour, au Conseil de la Société des Nations.

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Albania.)

¹ On behalf of the Kingdom of Albania and subject to ratification, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the Optional Clause provided for by Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, for a period of five years from the date of the deposit of the instrument of ratification, in any of the disputes enumerated in the said article arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, other than:

- (a) disputes relating to the territorial status of Albania;
- (b) disputes with regard to questions which, by international law, fall exclusively within the jurisdiction of the Kingdom of Albania;
- (c) disputes relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions accepted by the Kingdom of Albania and providing for another method of peaceful settlement.

September 17, 1930.

(Persia.)

² The Imperial Government of Persia recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions accepted by Persia and subsequent to the ratification of this declaration, with the exception of:

- (a) disputes relating to the territorial status of Persia, including those concerning the rights of sovereignty of Persia over its islands and ports;
- (b) disputes in regard to which the parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (c) disputes with regard to questions which, by international law, fall exclusively within the jurisdiction of Persia.

However, the Imperial Government of Persia reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to the Council of the League of Nations.

The present declaration is made for a period of six years. At the expiration of that period, it shall continue to bear its full effects until notification is given of its abrogation.

Geneva, October 2, 1930.

Sont exceptés néanmoins:

a) toute question de fond ou de procédure pouvant amener directement ou indirectement la discussion de l'intégrité territoriale actuelle et des droits souverains de la Roumanie, y compris ceux sur ses ports et ses voies de communication;

b) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent de la juridiction intérieure de la Roumanie¹.

Genève, le 8 octobre 1930.

C. ANTONIADE

Pologne.

Au nom de la République de Pologne, sous réserve de ratification, le sous-signé déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36 paragraphe 2 du Statut de la Cour, pour une durée de 5 années, sur tous les différends futurs qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

La présente déclaration ne s'applique pas aux différends:

1) qui concerneraient des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats, ou

2) qui s'élèveraient entre la Pologne et des Etats qui refusent d'établir ou de maintenir des relations diplomatiques normales avec la Pologne, ou

3) qui se trouveraient directement ou indirectement en rapport avec la Guerre mondiale ou la guerre polono-soviétique, ou

4) qui résulteraient directement ou indirectement des stipulations du Traité de Paix signé à Riga le 18 mars 1921, ou

5) qui auraient trait aux dispositions de droit interne en rapport avec les points 3) et 4)².

Genève, le 24 janvier 1931.

Auguste ZALESKI

Colombie.

La República de Colombia reconoce como obligatoria, de pleno derecho y sin convención especial, bajo condición de reciprocidad, respecto de cualquier

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Roumania.)

¹ The Roumanian Government declares that it accedes to the Optional Clause of Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice for a period of five years in respect of the Governments recognised by Roumania and on condition of reciprocity in regard to legal disputes arising out of situations or facts subsequent to the ratification by the Roumanian Parliament of this accession and with the exception of matters for which a special procedure has been or may be established and subject to the right of Roumania to submit the dispute to the Council of the League of Nations before having recourse to the Court.

The following are, however, excepted:

(a) any question of substance or of procedure which might directly or indirectly cause the existing territorial integrity of Roumania and her sovereign rights, including her rights over her ports and communications, to be brought into question;

(b) disputes relating to questions which, according to international law, fall under the domestic jurisdiction of Roumania.

Geneva, October 8, 1930.

(Poland.)

² On behalf of the Republic of Poland, subject to ratification, the undersigned recognises as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of 5 years, in any future disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to such ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of peaceful settlement.

The present declaration does not apply to disputes:

(1) with regard to matters which, by international law, are solely within the domestic jurisdiction of States, or
(2) arising between Poland and States which refuse to establish or maintain normal diplomatic relations with Poland, or

(3) connected directly or indirectly with the World War or with the Polono-Sovietic War, or

(4) resulting directly or indirectly from the provisions of the Treaty of Peace signed at Riga, on March 18, 1921, or

(5) relating to provisions of internal law connected with points (3) and (4).

Geneva, January 24, 1931.

otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte arriba mencionada, conforme al Artículo 36 del Estatuto ¹.

Ginebra, el 6 de Enero de 1932.

A. J. RESTREPO

Ethiopie.

Le soussigné déclare, au nom du Gouvernement impérial d'Ethiopie, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2 du Statut pour une durée de deux années avec effet à partir du 16 juillet 1931, en exceptant les différends futurs à propos desquels les parties auraient convenu d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ².

Genève, le 15 avril 1932.

C^{te} LAGARDE duc d'ENTOTTO

Allemagne.

Au nom du Gouvernement allemand, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour une durée de cinq années à compter du 1^{er} mars 1933. Cette déclaration s'applique à tous les différends qui se seraient élevés après le 29 février 1928, date de la ratification de la déclaration faite en l'espèce à Genève le 23 septembre 1927, ou qui s'élèveraient à l'avenir, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification. Sont exceptés les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique. La présente déclaration entrera en vigueur dès le jour de sa ratification ³.

Genève, le 9 février 1933.

VON KELLER

Paraguay.

L'instrument de ratification par Son Excellence le Président de la République du Paraguay que M. le Délégué du Paraguay à la Société des Nations a fait parvenir au Secrétariat pour être déposé dans ses archives, contient le passage suivant :

« El Congreso de la Nación autorizó asimismo, por la citada Ley N° 1.298, a reconocer como obligatoria de pleno derecho y sin convención especial, la jurisdicción de la Corte Permanente de Justicia Internacional,

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT
DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

(Colombie.)

¹ La République de Colombie reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale sous condition de réciprocité, vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36 du Statut.

Genève, le 6 janvier 1932.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT
OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Colombia.)

¹ The Republic of Colombia recognises as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36 of the Statute.

Geneva, January 6, 1932.

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Abyssinia.)

² On behalf of the Imperial Abyssinian Government, the undersigned recognises as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of two years taking effect as from July 16, 1931, excepting disputes in respect of which the parties have agreed to have recourse to another method of pacific settlement.

Geneva, April 15, 1932.

(Germany.)

³ On behalf of the German Government, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, from March 1, 1933. The present declaration applies to any disputes which might have arisen after the 29 February, 1928, date of the ratification of the declaration made on this subject at Geneva on the 23 September, 1927, or to disputes arising in future with regard to situations or facts subsequent to the said ratification. Cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement are excepted. The present declaration shall enter into force on the date of its ratification.

Geneva, February 9, 1933.

conforme al Artículo treinta y seis, Parágrafo 2º del Estatuto de la Corte, debiendo ser el reconocimiento puro y simple.»¹

Pour copie conforme,
Genève, le 11 mai 1933.

Le Conseiller juridique du Secrétariat :

J. A. BUERO

Hongrie.

Au nom du Gouvernement royal hongrois je déclare reconnaître, sous réserve de ratification, comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2 du Statut de la Cour, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité et pour une nouvelle période de cinq années à partir du 13 août 1934².

Genève, le 30 mai 1934.

Ladislav DE TAHY

Grèce.

Au nom du Gouvernement hellénique et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, et pour une nouvelle période de cinq années, à compter du 12 septembre 1934, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale sur les catégories de différends visées à l'alinéa 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, à l'exception :

a) des différends ayant trait au statut territorial de la Grèce, y compris ceux relatifs à ses droits de souveraineté sur ses ports et ses voies de communications;

b) des différends ayant directement ou indirectement trait à l'application des traités ou conventions acceptés par elle et prévoyant une autre procédure.

Cette acceptation déploie ses effets dès la signature de la présente déclaration³.

Genève, le 12 septembre 1934.

D. MAXIMOS

Ethiopie.

En se référant à la déclaration en date du 15 avril 1932, le soussigné déclare, au nom du Gouvernement impérial d'Ethiopie, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réci-

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Paraguay.)

¹ The instrument of ratification by His Excellency the President of the Republic of Paraguay, which the Delegate of Paraguay to the League of Nations transmitted to the Secretariat to be deposited in its archives, contains the following passage:

TRADUCTION DU SECRÉTARIAT
DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

Le Congrès de la Nation a autorisé également par ladite loi n° 1.298, la reconnaissance pure et simple comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale de la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, telle qu'elle est décrite à l'article 36, paragraphe 2 du Statut.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT
OF THE LEAGUE OF NATIONS.

The Congress of the Nation has also authorised by the said Law No. 1.298 the acceptance pure and simple, as compulsory *ipso facto* and without special convention, of the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, as set out in Article 36, paragraph 2, of the Statute.

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Hungary.)

² On behalf of the Royal Hungarian Government and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto* and without special convention, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a further period of five years as from August 13, 1934.

Geneva, May 30, 1934.

(Greece.)

³ On behalf of the Hellenic Government and subject to ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, and for a further period of five years as from September 12, 1934, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, for the classes of disputes mentioned in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, with the exception of:

(a) disputes relating to the territorial status of Greece, including disputes relating to its rights of sovereignty over its ports and lines of communication;

(b) disputes relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions accepted by Greece and providing for another procedure.

This acceptance is effective as from the date of signature of the present declaration.

Geneva, September 12, 1934.

procité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2 du Statut, en exceptant les différends futurs à propos desquels les parties auraient convenu d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

Cette acceptation est donnée pour une même période de deux ans à compter de ce jour, avec effet rétroactif pour couvrir la période comprise entre le 16 juillet 1933 et la date de signature de la présente déclaration¹.

Genève, le 18 septembre 1934.

C^{te} LAGARDE duc d'ENTOTTO

Lettonie.

Au nom du Gouvernement letton et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, sur tous les différends qui se seraient élevés après le 26 février 1930, date du dépôt de la ratification de la déclaration faite à Genève le 10 septembre 1929 ou qui s'élèveraient à l'avenir, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite date, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

La présente déclaration est faite pour une durée de cinq ans; à l'expiration de ce délai, elle continuera à avoir ses pleins effets jusqu'à ce que notification soit donnée de son abrogation².

Genève, le 31 janvier 1935.

Jules FELDMANS.

Lithuanie.

La déclaration suivante a été transmise par le Ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie au Secrétaire général de la Société des Nations, par une lettre en date du 8 mars 1935:

« Faisant suite à la déclaration d'adhésion à la Disposition facultative du Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, faite par le représentant de la Lithuanie le 14 janvier 1930 à Genève, je déclare par la présente, au nom du Gouvernement de la République de Lithuanie, reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une nouvelle durée de cinq ans avec effet à partir du quatorze janvier 1935³.

(Signé) S. LOZORAITIS,
Ministre des Affaires étrangères. »

Pour copie conforme,
Genève, le 12 mars 1935.

Le Conseiller juridique p.i. du Secrétariat:
H. MCKINNON WOOD

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(*Abyssinia.*)

¹ On behalf of the Imperial Abyssinian Government and referring to the declaration dated April 15, 1932, the undersigned recognises as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, excepting future disputes in respect of which the parties should have agreed to have recourse to another method of pacific settlement.

This acceptance is given for a similar period of two years from to-day's date, with retroactive effect covering the period comprised between July 16, 1933, and the date of signature of the present declaration.

Geneva, September 18, 1934.

(*Latvia.*)

² On behalf of the Latvian Government and subject to ratification, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, over all disputes which might have arisen after the 26 February, 1930, date of deposit of the ratification of the declaration made at Geneva on the 10 September, 1929, or to disputes arising in future with regard to situations or facts subsequent to the said date, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

The present declaration is made for a period of five years. At the expiration of that period, it shall continue to bear its full effect until notification is given of its abrogation.

Geneva, January 31, 1935.

(*Lithuania.*)

³ The following declaration was transmitted by the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania to the Secretary-General of the League of Nations, by a letter dated March 8, 1935:

“ Following the declaration of acceptance of the Optional Clause of the Protocol of Signature concerning the Statute of the Permanent Court of International Justice, made by the Representative of Lithuania at Geneva on the 14 January, 1930, I hereby recognise, on behalf of the Government of the Republic of Lithuania, as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a further period of five years taking effect as from January 14, 1935.”

Albanie.

Au nom du Gouvernement royal d'Albanie, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la Disposition facultative prévue à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, pour une durée de cinq années à dater du 17 septembre 1935, sur tous les différends énumérés dans ledit article qui s'élèveraient postérieurement au 17 septembre 1930, date de l'engagement précédemment contracté par l'Albanie et que la présente déclaration vise à renouveler, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite date, autres que

- a) les différends ayant trait au statut territorial de l'Albanie;
- b) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume d'Albanie;
- c) les différends concernant, directement ou indirectement, l'application des traités ou conventions acceptés par le Royaume d'Albanie et prévoyant un autre mode de règlement pacifique¹.

Genève, le 7 novembre 1935.

Lec KURTI.

République Argentine.

Au nom de la République Argentine, sous réserve de ratification par le Congrès National, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour une durée de dix années à compter du jour du dépôt de l'instrument de ratification, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

La présente déclaration ne s'applique pas:

- 1^o aux questions déjà réglées,
- 2^o aux questions qui, d'après le droit international, ressortissent à la juridiction locale ou au régime constitutionnel de chaque Etat².

Genève, le 28 décembre 1935.

Enrique RUIZ GUIÑAZÚ

TRANSLATIONS BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

(Albania.)

¹ On behalf of the Royal Albanian Government, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the Optional Clause provided for by Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, for a period of five years, as from September 17, 1935, in any of the disputes enumerated in the said article arising after September 17, 1930 (the date of the previous acceptance of Albania which is being renewed by the present declaration), with regard to situations or facts subsequent to the said date, other than

- (a) disputes relating to the territorial status of Albania;
- (b) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Kingdom of Albania;
- (c) disputes relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions accepted by the Kingdom of Albania and providing for another method of peaceful settlement.

Geneva, November 7, 1935.

(Argentine Republic.)

² On behalf of the Argentine Republic, subject to ratification by the National Congress, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special convention, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years from the date of the deposit of the instrument of ratification, in any dispute arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

The present declaration does not apply:

- (1) to questions already settled;
- (2) to questions which, by international law, fall within the local jurisdiction or the constitutional regime of each State.

Geneva, December 28, 1935.

RÉSOLUTION
RELATIVE A LA REVISION DU STATUT DE
LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

adoptée par l'Assemblée de la Société des Nations, Genève, le 14 septembre 1929.

1. L'Assemblée adopte les amendements au Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ensemble le projet de protocole, élaborés par la Conférence convoquée par le Conseil de la Société des Nations, à la suite du rapport du Comité de juristes, qui a siégé à Genève en mars 1929, et qui comptait parmi ses membres un jurisconsulte, ressortissant des Etats-Unis d'Amérique. L'Assemblée exprime l'espoir que le projet de protocole élaboré par la Conférence réunisse le plus possible de signatures avant la clôture de la présente session de l'Assemblée et que tous les gouvernements intéressés fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer l'entrée en vigueur des amendements au Statut de la Cour avant l'ouverture de la prochaine session de l'Assemblée, au cours de laquelle l'Assemblée et le Conseil seront appelés à procéder à une nouvelle élection des membres de la Cour.

2. L'Assemblée fait sien le vœu ci-après qui a été adopté par la Conférence :

« La Conférence exprime le vœu que, conformément à l'esprit des articles 2 et 39 du Statut de la Cour, les candidats présentés par les groupes nationaux possèdent une expérience pratique notoire en matière de droit international et qu'ils soient en mesure de pouvoir au moins lire les deux langues officielles de la Cour et parler l'une ou l'autre; elle estime également souhaitable qu'à la présentation des candidats soit joint un état de leurs services justifiant leur candidature. »

RESOLUTION
CONCERNING THE REVISION OF THE STATUTE OF
THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

adopted by the Assembly of the League of Nations, Geneva, September 14th, 1929.

1. The Assembly adopts the amendments to the Statute of the Permanent Court of International Justice and the draft Protocol which the Conference convened by the Council of the League of Nations has drawn up after consideration of the report of the Committee of Jurists, which met in March 1929 at Geneva and which included among its members a jurist of the United States of America. The Assembly expresses the hope that the draft Protocol drawn up by the Conference may receive as many signatures as possible before the close of the present session of the Assembly and that all the Governments concerned will use their utmost efforts to secure the entry into force of the amendments to the Statute of the Court before the opening of the next session of the Assembly, in the course of which the Assembly and the Council will be called upon to proceed to a new election of the members of the Court.

2. The Assembly associates itself with the following recommendation adopted by the Conference:

“ The Conference recommends that, in accordance with the spirit of Articles 2 and 39 of the Statute of the Court, the candidates nominated by the national groups should possess recognised practical experience in international law and that they should be at least able to read both the official languages of the Court and to speak one of them; it also considers it desirable that to the nominations there should be attached a statement of the careers of the candidates justifying their candidature.”

PROTOCOLE
CONCERNANT LA REVISION DU STATUT DE
LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE ¹.

1. Les soussignés, dûment autorisés, conviennent, au nom des gouvernements qu'ils représentent, d'apporter au Statut de la Cour permanente de Justice internationale les amendements qui sont indiqués dans l'annexe ² au présent Protocole et qui font l'objet de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 14 septembre 1929.

2. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, sera soumis à la signature de tous les signataires du Protocole du 16 décembre 1920, auquel est annexé le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'à celle des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés, si possible avant le 1^{er} septembre 1930, entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les Membres de la Société et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1930, à condition que le Conseil de la Société des Nations se soit assuré que les Membres de la Société des Nations et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui auront ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, mais dont la ratification sur le présent Protocole n'aurait pas encore été reçue à cette date, ne font pas d'objection à l'entrée en vigueur des amendements au Statut de la Cour qui sont indiqués dans l'annexe ² au présent Protocole.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les nouvelles dispositions feront partie du Statut adopté en 1920 et les dispositions des articles primitifs objet de la revision seront abrogées. Il est entendu que, jusqu'au 1^{er} janvier 1931, la Cour continuera à exercer ses fonctions conformément au Statut de 1920.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute acceptation du Statut de la Cour signifiera acceptation du Statut révisé.

7. Aux fins du présent Protocole, les Etats-Unis d'Amérique seront dans la même position qu'un Etat ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920.

¹ Ce Protocole est entré en vigueur le 1^{er} février 1936, conformément à la résolution de l'Assemblée du 27 septembre 1935 et au rapport qui a été adopté par le Conseil le 23 janvier 1936.

En vue des prescriptions du paragraphe 6, le présent Protocole a cessé d'être ouvert à la signature à partir du 1^{er} février 1936.

² Le Statut révisé dans lequel ces amendements sont incorporés est reproduit à la page 35 de ce document (*pour l'annexe au présent Protocole, voir document C.492.M.156.1929.V*).

PROTOCOL
CONCERNING THE REVISION OF THE STATUTE OF
THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE.¹

1. The undersigned, duly authorised, agree, on behalf of the Governments which they represent, to make in the Statute of the Permanent Court of International Justice the amendments which are set out in the Annex² to the present Protocol and which form the subject of the resolution of the Assembly of the League of Nations of September 14th, 1929.

2. The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be presented for signature to all the signatories of the Protocol of December 16th, 1920, to which the Statute of the Permanent Court of International Justice is annexed, and to the United States of America.

3. The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited, if possible before September 1st, 1930, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform the Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant.

4. The present Protocol shall enter into force on September 1st, 1930, provided that the Council of the League of Nations has satisfied itself that those Members of the League of Nations and States mentioned in the Annex to the Covenant which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and whose ratification of the present Protocol has not been received by that date, have no objection to the coming into force of the amendments to the Statute of the Court which are annexed² to the present Protocol.

5. After the entry into force of the present Protocol, the new provisions shall form part of the Statute adopted in 1920 and the provisions of the original articles which have been made the subject of amendment shall be abrogated. It is understood that, until January 1st, 1931, the Court shall continue to perform its functions in accordance with the Statute of 1920.

6. After the entry into force of the present Protocol, any acceptance of the Statute of the Court shall constitute an acceptance of the Statute as amended.

7. For the purposes of the present Protocol, the United States of America shall be in the same position as a State which has ratified the Protocol of December 16th, 1920.

¹ This Protocol came into force on February 1st, 1936, in accordance with the Assembly resolution of September 27th, 1935, and with the report which was adopted by the Council on January 23rd, 1936.

In view of the provisions of paragraph 6, the present Protocol has ceased to be open for signature as from February 1st, 1936.

² The amended Statute in which these amendments are incorporated is reproduced on page 35 of this document (*For the Annex to the present Protocol, see document C.492.M.156.1929.V*).

FAIT à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes aux Membres de la Société des Nations et aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

DONE at Geneva, the fourteenth day of September nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General shall deliver authenticated copies to the Members of the League of Nations and to the States mentioned in the Annex to the Covenant.

UNION SUD-AFRICAINÉ		UNION OF SOUTH AFRICA
	Eric H. Louw.	
ALBANIE		ALBANIA
	Ilias VRIONI	
ALLEMAGNE		GERMANY
	Fr. GAUS	
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		UNITED STATES OF AMERICA
	Jay PIERREPONT MOFFAT	
RÉPUBLIQUE ARGENTINE		ARGENTINE REPUBLIC
	Enrique RUIZ GUIÑAZÚ	
AUSTRALIE		AUSTRALIA
	W. HARRISON MOORE.	
AUTRICHE		AUSTRIA
	D ^r Marcus LEITMAIER	
BELGIQUE		BELGIUM
	Henri ROLIN	
BOLIVIE		BOLIVIA
	A. CORTADELLAS.	
BRÉSIL		BRAZIL
	M. DE PIMENTEL BRANDAO	
GRANDE-BRETAGNE		GREAT BRITAIN
ET IRLANDE DU NORD		AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire		and all Parts of the British Empire
britannique non membres séparés de		which are not separate Members of
la Société des Nations.		the League of Nations.
	Arthur HENDERSON	
BULGARIE		BULGARIA
	Wladimir MOLLOFF	
CANADA		CANADA
	R. DANDURAND	
CHILI		CHILE
	Luis V. DE PORTO-SEGURO	
CHINE		CHINA
	CHAO-CHU WU	
COLOMBIE		COLOMBIA
	Francisco José URRUTIA	
CUBA		CUBA
	G. DE BLANCK	
	¹ Sous réserve de l'article 4 du Protocole et de la nouvelle rédaction	
	de l'article 23 du Statut de la Cour ² .	
DANEMARK		DENMARK
	Georg COHN	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE		DOMINICAN REPUBLIC
	M. L. VASQUEZ G.	
ESPAGNE		SPAIN
	C. BOTELLA	
ESTONIE		ESTONIA
	A. SCHMIDT.	
ÉTHIOPIE		ABYSSINIA
	Badjirond ZELLEKA AGGUEDAOU	
FINLANDE		FINLAND
	A. S YRJÖ-KOSKINEN.	
FRANCE		FRANCE
	Henri FROMAGEOT	

¹ Le Gouvernement de Cuba, après avoir ratifié le Protocole avec cette réserve, l'a ensuite retirée par un instrument déposé au Secrétariat le 14 mars 1932.

¹ The Cuban Government, after ratifying the Protocol with this reservation, withdrew it later by an instrument deposited with the Secretariat on March 14th, 1932.

TRANSLATION BY THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

² Subject to reservation as regards Article 4 of the Protocol and the new text of Article 23 of the Statute of the Court.

GRÈCE		GREECE
	N. POLITIS	
GUATÉMALA		GUATEMALA
	Luis V. DE PORTO-SEGURO	
HAÏTI		HAITI
	Luc DOMINIQUE	
HONGRIE		HUNGARY
	Ladislav GAJZAGO.	
INDE		INDIA
	Md. HABIBULLAH	
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE		IRISH FREE STATE
	John A. COSTELLO	
ITALIE		ITALY
	Vittorio SCIALOJA	
JAPON		JAPAN
	Isaburo YOSHIDA	
LETTONIE		LATVIA
	Charles DUZMANS.	
LIBÉRIA		LIBERIA
	A. SOTTILE	
LITHUANIE		LITHUANIA
	ZAUNIUS.	
LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	BECH	
NICARAGUA		NICARAGUA
	Fran ^{co} TORRES F.	
NORVÈGE		NORWAY
	Arnold RAESTAD	
NOUVELLE-ZÉLANDE		NEW ZEALAND
	C. J. PARR	
PANAMA		PANAMA
	J. D. AROSEMENA	
PARAGUAY		PARAGUAY
	R. V. CABALLERO DE BEDOYA	
PAYS-BAS		THE NETHERLANDS
	V. EYSINGA.	
PÉROU		PERU
	Mar. H. CORNEJO	
PERSE		PERSIA
	P. P. KITABGI	
POLOGNE		POLAND
	M. ROSTWOROWSKI S. RUNDSTEIN	
PORTUGAL		PORTUGAL
	Prof. Doutor J. LOBO D'AVILA LIMA	
ROUMANIE		ROUMANIA
	ANTONIADE	
SALVADOR		SALVADOR
	J. Gustavo GUERRERO	
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES		KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
	I. CHOUMENKOVITCH	
SIAM		SIAM
	VARNVAIDYA.	
SUÈDE		SWEDEN
	E. MARKS VON WÜRTEMBERG.	
SUISSE		SWITZERLAND
	MOTTA.	
TCHÉCOSLOVAQUIE		CZECHOSLOVAKIA
	Zd. FIERLINGER	
URUGUAY		URUGUAY
	A. GUANI	
VENEZUELA		VENEZUELA
	C. ZUMETA	

**STATUT
DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE**

visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations,
tel qu'il a été amendé conformément au Protocole du 14 septembre 1929.

Article premier.

Indépendamment de la Cour d'Arbitrage, organisée par les Conventions de La Haye de 1899 et 1907, et des Tribunaux spéciaux d'Arbitres, auxquels les Etats demeurent toujours libres de confier la solution de leurs différends, il est institué, conformément à l'article 14 du Pacte de la Société des Nations, une Cour permanente de Justice internationale.

CHAPITRE PREMIER.

ORGANISATION DE LA COUR.

Article 2.

La Cour permanente de Justice internationale est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

Article 3.

La Cour se compose de quinze membres.

Article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs Gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée, sur la proposition du Conseil, réglera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en ayant accepté le Statut de la Cour, n'est pas Membre de la Société des Nations.

Article 5.

Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secrétaire général de la Société des Nations invite par écrit les Membres de la Cour d'Arbitrage appartenant aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte ou entrés ultérieurement dans la Société des Nations, ainsi que les personnes désignées conformément à l'alinéa 2 de l'article 4, à procéder dans un délai déterminé par groupes nationaux à la présentation de personnes en situation de remplir les fonctions de Membre de la Cour.

Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de quatre personnes, dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des places à remplir.

Article 6.

Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute Cour de Justice, les Facultés et Ecoles de Droit, les Académies nationales et les sections nationales d'Académies internationales, vouées à l'étude du droit.

Article 7.

Le Secrétaire général de la Société des Nations dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées: seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'article 12, paragraphe 2.

Le Secrétaire général communique cette liste à l'Assemblée et au Conseil.

Article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

STATUTE
FOR THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations
as Amended in accordance with the Protocol of September 14th, 1929.

Article 1.

A Permanent Court of International Justice is hereby established, in accordance with Article 14 of the Covenant of the League of Nations. This Court shall be in addition to the Court of Arbitration organised by the Conventions of The Hague of 1899 and 1907, and to the special Tribunals of Arbitration to which States are always at liberty to submit their disputes for settlement.

CHAPTER I.

ORGANISATION OF THE COURT.

Article 2.

The Permanent Court of International Justice shall be composed of a body of independent judges, elected regardless of their nationality from amongst persons of high moral character, who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are juriconsults of recognised competence in international law.

Article 3.

The Court shall consist of fifteen members.

Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

The conditions under which a State which has accepted the Statute of the Court but is not a member of the League of Nations, may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the Assembly on the proposal of the Council.

Article 5.

At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the League of Nations shall address a written request to the Members of the Court of Arbitration belonging to the States mentioned in the Annex to the Covenant or to the States which join the League subsequently, and to the persons appointed under paragraph 2 of Article 4, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a member of the Court.

No group may nominate more than four persons, not more than two of whom shall be of their own nationality. In no case must the number of candidates nominated be more than double the number of seats to be filled.

Article 6.

Before making these nominations, each national group is recommended to consult its Highest Court of Justice, its Legal Faculties and Schools of Law, and its National Academies and national sections of International Academies devoted to the study of Law.

Article 7.

The Secretary-General of the League of Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, paragraph 2, these shall be the only persons eligible for appointment.

The Secretary-General shall submit this list to the Assembly and to the Council.

Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

Article 9.

Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques du monde.

Article 10.

Sont élus ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix dans l'Assemblée et dans le Conseil. Au cas où le double scrutin de l'Assemblée et du Conseil se porterait sur plus d'un ressortissant du même Membre de la Société des Nations, le plus âgé est seul élu.

Article 11.

Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

Article 12.

Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout moment formé sur la demande, soit de l'Assemblée, soit du Conseil, une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée, trois par le Conseil, en vue de choisir pour chaque siège non pourvu un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée et du Conseil.

Peuvent être portées sur cette liste, à l'unanimité, toutes personnes satisfaisant aux conditions requises, alors même qu'elles n'auraient pas figuré sur la liste de présentation visée aux articles 4 et 5.

Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux sièges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée, soit dans le Conseil.

Si parmi les juges il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

Article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire général de la Société des Nations procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil dans sa première session.

Article 15.

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Article 16.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.

En cas de doute, la Cour décide.

Article 17.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Article 18.

Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le Secrétaire général de la Société des Nations en est officiellement informé par le Greffier. Cette communication emporte vacance de siège.

Article 19.

Les membres de la Cour jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 9.

At every election, the electors shall bear in mind that not only should all the persons appointed as members of the Court possess the qualifications required, but the whole body also should represent the main forms of civilisation and the principal legal systems of the world.

Article 10.

Those candidates who obtain an absolute majority of votes in the Assembly and in the Council shall be considered as elected.

In the event of more than one national of the same Member of the League being elected by the votes of both the Assembly and the Council, the eldest of these only shall be considered as elected.

Article 11.

If, after the first meeting held for the purpose of the election, one or more seats remain to be filled, a second and, if necessary, a third meeting shall take place.

Article 12.

If, after the third meeting, one or more seats still remain unfilled, a joint conference consisting of six members, three appointed by the Assembly and three by the Council, may be formed, at any time, at the request of either the Assembly or the Council, for the purpose of choosing one name for each seat still vacant, to submit to the Assembly and the Council for their respective acceptance.

If the Conference is unanimously agreed upon any person who fulfils the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Articles 4 and 5.

If the joint conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those members of the Court who have already been appointed shall, within a period to be fixed by the Council, proceed to fill the vacant seats by selection from amongst those candidates who have obtained votes either in the Assembly or in the Council.

In the event of an equality of votes amongst the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation will be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General of the League of Nations. This last notification makes the place vacant.

Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General of the League of Nations shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Council at its next session.

Article 15.

A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment has not expired, will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

Article 16.

The members of the Court may not exercise any political or administrative function, nor engage in any other occupation of a professional nature.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

Article 17.

No member of the Court may act as agent, counsel or advocate in any case.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

Article 18.

A member of the Court cannot be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other members, he has ceased to fulfil the required conditions.

Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General of the League of Nations, by the Registrar.

This notification makes the place vacant.

Article 19.

The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 20.

Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, en séance publique, prendre engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

Article 21.

La Cour élit, pour trois ans, son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles. Elle nomme son Greffier.

La fonction de Greffier de la Cour n'est pas incompatible avec celle de Secrétaire général de la Cour permanente d'Arbitrage.

Article 22.

Le siège de la Cour est fixé à La Haye.

Le Président et le Greffier résident au siège de la Cour.

Article 23.

Le Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

Les membres de la Cour dont les foyers se trouvent à plus de cinq jours de voyage normal de La Haye auront droit, indépendamment des vacances judiciaires, à un congé de six mois, non compris la durée des voyages, tous les trois ans.

Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé régulier, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

Article 24.

Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au Président.

Si le Président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.

Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le Président sont en désaccord, la Cour décide.

Article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

Toutefois, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Article 26.

Pour les affaires concernant le travail, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Dans les deux cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d'« Assesseurs pour litiges de travail », composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres traités de paix.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Dans les affaires concernant le travail, le Bureau international aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

Article 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (Ports, Voies d'eau, Voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette

Article 20.

Every member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open Court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

Article 21.

The Court shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.

It shall appoint its Registrar.

The duties of Registrar of the Court shall not be deemed incompatible with those of Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article 22.

The seat of the Court shall be established at The Hague.

The President and Registrar shall reside at the seat of the Court.

Article 23.

The Court shall remain permanently in session except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.

Members of the Court whose homes are situated at more than five days' normal journey from The Hague shall be entitled, apart from the judicial vacations, to six months' leave every three years, not including the time spent in travelling.

Members of the Court shall be bound, unless they are on regular leave or prevented from attending by illness or other serious reason duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

Article 24.

If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.

If the President considers that for some special reason one of the members of the Court should not sit on a particular case, he shall give him notice accordingly.

If in any such case the member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

Provided always that a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. In both cases, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Labour Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one-half, representatives of the workers, and, as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

In Labour cases, the International Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand,

demande, la Cour siégera en séance plénière. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d'« Assesseurs pour litiges de transit et de communications », composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Article 28.

Les chambres spéciales prévues aux articles 26 et 27 peuvent, avec le consentement des parties en cause, siéger ailleurs qu'à La Haye.

Article 29.

En vue de la prompt expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés, pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Article 30.

La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment la procédure sommaire.

Article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, l'autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

La présente disposition s'applique dans le cas des articles 26, 27 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la Chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 17, alinéa 2; 20 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

Article 32.

Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

Le président reçoit une allocation annuelle spéciale.

Le vice-président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de président.

Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée sur la proposition de la Cour.

Un règlement adopté par l'Assemblée fixe les conditions dans lesquelles les pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

Les traitements, indemnités et allocations sont exempts de tout impôt.

Article 33.

Les frais de la Cour sont supportés par la Société des Nations de la manière que l'Assemblée décide sur la proposition du Conseil.

CHAPITRE II.

COMPÉTENCE DE LA COUR.

Article 34.

Seuls les Etats ou les Membres de la Société des Nations ont qualité pour se présenter devant la Cour.

Article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte.

the full Court will sit. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Transit and Communications Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

Article 28.

The special chambers provided for in Articles 26 and 27 may, with the consent of the parties to the dispute, sit elsewhere than at The Hague.

Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a Chamber composed of five judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit.

Article 30.

The Court shall frame rules for regulating its procedure. In particular, it shall lay down rules for summary procedure.

Article 31.

Judges of the nationality of each of the contesting parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, the other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these parties may proceed to select a judge as provided in the preceding paragraph.

The present provision shall apply to the case of Articles 26, 27 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the Chamber to give place to the members of the Court of the nationality of the parties concerned, and, failing such or if they are unable to be present, to the judges specially appointed by the parties.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected as laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20 and 24 of this Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

Article 32.

The members of the Court shall receive an annual salary.

The President shall receive a special annual allowance.

The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

The judges appointed under Article 31, other than members of the Court, shall receive an indemnity for each day on which they sit.

These salaries, allowances and indemnities shall be fixed by the Assembly of the League of Nations on the proposal of the Council. They may not be decreased during the term of office.

The salary of the Registrar shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Court.

Regulations made by the Assembly shall fix the conditions under which retiring pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which members of the Court and the Registrar shall have their travelling expenses refunded.

The above salaries, indemnities and allowances shall be free of all taxation.

Article 33.

The expenses of the Court shall be borne by the League of Nations, in such a manner as shall be decided by the Assembly upon the proposal of the Council.

CHAPTER II.

COMPETENCE OF THE COURT.

Article 34.

Only States or Members of the League of Nations can be parties in cases before the Court.

Article 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

Article 36.

La compétence de la Cour s'étend à toutes affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans les traités et conventions en vigueur.

Les Membres de la Société et Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte pourront, soit lors de la signature ou de la ratification du Protocole, auquel le présent Acte est joint, soit ultérieurement, déclarer reconnaître dès à présent comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur toutes ou quelques-unes des catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La déclaration ci-dessus visée pourra être faite purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Membres ou Etats, ou pour un délai déterminé. En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 37.

Lorsqu'un traité ou convention en vigueur vise le renvoi à une juridiction à établir par la Société des Nations, la Cour constituera cette juridiction.

Article 38.

La Cour applique :

1. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige;
2. La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;
3. Les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées;
4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les parties sont d'accord, de statuer *ex æquo et bono*.

CHAPITRE III.

PROCÉDURE.

Article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la demande de toute partie, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général, ainsi que les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such State is bearing a share of the expenses of the Court.

Article 36.

The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in Treaties and Conventions in force.

The Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant may, either when signing or ratifying the protocol to which the present Statute is adjoined, or at a later moment, declare that they recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all or any of the classes of legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a Treaty;
- (b) Any question of International Law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The declaration referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain Members or States, or for a certain time.

In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 37.

When a treaty or convention in force provides for the reference of a matter to a tribunal to be instituted by the League of Nations, the Court will be such tribunal.

Article 38.

The Court shall apply:

1. International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognised by the contesting States;
2. International custom, as evidence of a general practice accepted as law;
3. The general principles of law recognised by civilised nations;
4. Subject to the provisions of Article 59, judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex æquo et bono*, if the parties agree thereto.

CHAPTER III.

PROCEDURE.

Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of any party, authorise a language other than French or English to be used.

Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General, and also any States entitled to appear before the Court.

Article 41.

La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

En attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil.

Article 42.

Les parties sont représentées par des agents.

Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

Article 43.

La procédure a deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication à juge et à partie des mémoires, des contre-mémoires, et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

La communication se fait par l'entremise du Greffe dans l'ordre et les délais déterminés par la Cour.

Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

Article 44.

Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Article 45.

Les débats sont dirigés par le Président et à défaut de celui-ci par le Vice-Président; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

Article 46.

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

Article 47.

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Greffier et le Président. Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

Article 48.

La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement conclure; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration des preuves.

Article 49.

La Cour peut, même avant tout débat, demander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

Article 50.

A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

Article 51.

Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

Article 52.

Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépositions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

Article 53.

Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

Article 54.

Quand les agents, avocats et conseils ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens qu'ils jugent utiles, le Président prononce la clôture des débats.

La Cour se retire en chambre du Conseil pour délibérer.

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Article 41.

The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to reserve the respective rights of either party. Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and the Council.

Article 42.

The parties shall be represented by Agents. They may have the assistance of Counsel or Advocates before the Court.

Article 43.

The procedure shall consist of two parts: written and oral.

The written proceedings shall consist of the communication to the judges and to the parties of cases, counter-cases and, if necessary, replies; also all papers and documents in support.

These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel and advocates.

Article 44.

For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel and advocates, the Court shall apply direct to the Government of the State upon whose territory the notice has to be served.

The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

Article 45.

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

Article 46.

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

Article 47.

Minutes shall be made at each hearing, and signed by the Registrar and the President. These minutes shall be the only authentic record.

Article 48.

The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

Article 49.

The Court may, even before the hearing begins, call upon the agents to produce any document, or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

Article 50.

The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission or other organisation that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

Article 51.

During the hearing any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

Article 52.

After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

Article 53.

Whenever one of the parties shall not appear before the Court, or shall fail to defend his case, the other party may call upon the Court to decide in favour of his claim.

The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that it has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 54.

When, subject to the control of the Court, the agents, advocates and counsel have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed.

The Court shall withdraw to consider the judgment.

The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

Article 55.

Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.
En cas de partage de voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

Article 56.

L'arrêt est motivé.
Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

Article 57.

Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, les dissidents ont le droit d'y joindre l'exposé de leur opinion individuelle.

Article 58.

L'arrêt est signé par le Président et par le Greffier. Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

Article 59.

La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

Article 60.

L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

Article 61.

La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'à raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

Article 62.

Lorsqu'un Etat estime que dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

La Cour décide.

Article 63.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffe les avertit sans délai.

Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard.

Article 64.

S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

CHAPITRE IV.

AVIS CONSULTATIFS.

Article 65.

Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le Président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

Article 66.

1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif aux Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

Article 55.

All questions shall be decided by a majority of the judges present at the hearing. In the event of an equality of votes, the President or his deputy shall have a casting vote.

Article 56.

The judgment shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

Article 57.

If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, dissenting judges are entitled to deliver a separate opinion.

Article 58.

The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open Court, due notice having been given to the agents.

Article 59.

The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

Article 60.

The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

Article 61.

An application for revision of a judgment can be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

The proceedings for revision will be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the sentence.

Article 62.

Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene as a third party.

It will be for the Court to decide upon this request.

Article 63.

Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question the Registrar shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings: but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it.

Article 64.

Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

CHAPTER IV.

ADVISORY OPINIONS.

Article 65.

Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request, signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and shall be accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

Article 66.

1. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to any States entitled to appear before the Court.

En outre, à tout Membre de la Société, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

Si un des Membres de la Société ou des Etats mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale ci-dessus visée, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

2. Les Membres, Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Membres, Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique en temps voulu les exposés écrits aux Membres, Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présentés.

Article 67.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire général de la Société des Nations et les représentants des Membres de la Société, des Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

Article 68.

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

Le soussigné certifie que le présent document contient copie conforme des Protocoles de 1920 et de 1929, ainsi que le texte amendé du Statut de la Cour.

Genève, le

Pour le Secrétaire général:

Conseiller juridique du Secrétariat.

The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any Member of the League or State admitted to appear before the Court or international organisation considered by the Court (or, should it not be sitting, by the President) as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time-limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

Should any Member or State referred to in the first paragraph have failed to receive the communication specified above, such Member or State may express a desire to submit a written statement, or to be heard; and the Court will decide.

2. Members, States, and organisations having presented written or oral statements or both shall be admitted to comment on the statements made by other Members, States, or organisations in the form, to the extent and within the time-limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to Members, States, and organisations having submitted similar statements.

Article 67.

The Court shall deliver its advisory opinions in open Court, notice having been given to the Secretary-General of the League of Nations and to the representatives of Members of the League, of States and of international organisations immediately concerned.

Article 68.

In the exercise of its advisory functions, the Court shall further be guided by the provisions of the Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognises them to be applicable.

The undersigned certifies that the present document contains a true copy of the Protocols of 1920 and 1929, as well as the amended text of the Statute of the Court.

Geneva,

For the Secretary-General:

Legal Adviser of the Secretariat.
